

УДК 378.096

## РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Ермакова Ю.И.

*ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», Нижний Новгород, e-mail: monday\_morning@mail.ru*

Настоящая статья посвящена региональному компоненту социокультурной компетенции переводчиков. Социокультурная компетенция переводчика как один из компонентов профессионально-коммуникативной компетенции является одним из важнейших аспектов, оказывающих непосредственное влияние на профессиональную деятельность специалиста в области перевода. Выделение регионального компонента в составе социокультурной компетенции обусловлено необходимостью регионализации содержания обучения в вузе в рамках требований ФГОС 3 поколения. В ходе исследования было уточнено понятие регионального компонента в обучении переводчиков, а также отобраны темы, которые должны быть внедрены в обучение студентов переводческого факультета. В статье приводится компонентный состав каждой отобранной темы, а также дается обоснование и объяснение важности выбранных тем в работе переводчика. Отбор иллюстративного материала осуществлялся на примере Нижегородской области.

**Ключевые слова:** обучение переводчиков, социокультурная компетенция переводчиков, регион, региональный компонент, содержание обучения

## REGIONAL COMPONENT OF THE INTERPRETERS' SOCIO-CULTURAL COMPETENCE

Ermakova Yu.I.

*Federal State Educational Institution of Higher Education Linguistics University of Nizhni Novgorod named after N.A. Dobrolubov, Nizhni Novgorod, e-mail: monday\_morning@mail.ru*

This article is dedicated to the regional component of the interpreters' socio-cultural competence. This competence, being one of the interpreters' professional-communicative competence components, is one of the most important aspects that influences the interpreters' profession. Outline of the regional component inside the socio-cultural competence is based on the importance of education regionalization in the framework of the third Federal State Education Standard. In our research the term 'regional component' was specified in the framework of the interpreters' training; topics for studying were outlined to be implemented at the interpreters' department. The paper specifies the topics' components and explains its importance for the interpreters. Nizhni Novgorod region material exemplifies the research.

**Keywords:** interpreters' training, interpreters' socio-cultural competence, region, regional component, studying material

В настоящее время высшее профессиональное образование переводчиков «выступает как содержание и среда становления личностного и профессионального опыта будущего специалиста» [7]. Специфика обучения переводчиков в России заключается в одновременном развитии переводческой и коммуникативной компетенции на иностранном языке.

В этой связи мы рассматриваем профессионально-коммуникативную компетенцию переводчика, в составе которой нами выделены следующие компоненты: лингвистическая (языковая), социолингвистическая (речевая), социокультурная, социальная и дискурсивная компетенции.

Как известно, язык отражает особенности жизни людей, их традиции, культуру. Поэтому при помощи анализа аутентичного материала можно получить много сведений практического, развивающего и воспитательного характера, поскольку при изучении многообразия планов выражения мож-

но многое узнать и понять о культуре стран изучаемого языка. Рассмотрим ниже социокультурную компетенцию переводчиков.

Под этим термином понимается «знание культурных особенностей носителей языка... и умение понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры» [4, с. 46]. Данный вид компетенции тесно связан с работой переводчика, поскольку от него требуется быстрое и адекватное понимание высказывания, нахождение точного эквивалента с учетом социально-культурного контекста. Здесь важно также помнить об использовании норм речевого поведения и этикета одной культуры в общении с представителями другой. Иными словами, переводчик должен знать культурные особенности носителей иностранного языка и уметь использовать их в процессе общения. Можно сказать, что социокультурная компетенция способствует формированию международно-ориентированной личности,

которая понимает целостность и взаимозависимость мира, необходимость межкультурного сотрудничества для решения мировых проблем. Избежать недопонимания на уровне межличностного общения, которое очень часто обусловлено незнанием социокультурных особенностей, возможно за счет знания безэквивалентной, фоновой лексики. В целом под социокультурной компетенцией подразумевается ряд навыков и умений, которые в совокупности позволяют переводчику не только перевести с одного языка на другой смысл сказанного или написанного, но, что самое главное, помочь состояться успешной коммуникации участников дискурса, являющихся носителями разных языков и культур. Таким образом, формирование социокультурной компетенции должно осуществляться в контексте диалога культур с учетом существующих различий в социокультурном восприятии мира.

Очевидно, что достаточное владение двумя языками в речевом и текстообразующем плане (языковая, речевая, дискурсивная компетенции) – это лишь одно из условий успешной деятельности переводчика. Коммуниканты дополняют собственно языковое содержание высказывания информацией, которую они извлекают из обстановки общения и предыдущего опыта знаний о мире, о культурных особенностях этносов, их системы ценностей, особенностях поведения («фоновых знаний»). Поэтому социокультурной компетенции отводится важная роль. Данный вид компетенции, по мнению М. Хольц-Мянттяри, включает в себя:

- умение интерпретировать смысл высказываний и текстов, исходя из культурных особенностей коммуникантов;
- умение проецировать на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода;
- умение в качестве эксперта анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур и на основе такого анализа формулировать условия своей деятельности [5, с. 57].

Важными представляются нам знания о культурных обусловленностях разных сторон вербальной, невербальной, перцептивной, интерактивной коммуникации, что в целом характеризует определённую картину мира, которую так необходимо познать для полноценного общения. Полноценное общение, в свою очередь, возможно тогда, когда возникает взаимопонимание между представителями разных культур, говорящих на разных языках.

Таким образом, в рамках социокультурной компетенции мы считаем необходимым

выделить такие компоненты, как *региональный, страноведческий, предметный*.

Выделение регионального компонента в составе социокультурной компетенции в качестве важнейшей составляющей обусловлено разграничением понятий «страна», «регион», «край» в модели административно-территориального деления государства.

При рассмотрении регионального компонента в составе социокультурной компетенции прежде всего стоит рассмотреть термин «регион». Отметим, что данное слово произошло от латинского «regio» – область.

Большая Советская Энциклопедия даёт следующее определение: «Регион (от лат. Regio – страна, область) – крупная индивидуальная территориальная единица (например, природная, экономическая, политическая)» [2, с. 472].

Социологический словарь трактует значение слова «регион» (от лат. Regionalis – местный, областной):

1) область, район; часть страны, отличающаяся от других областей совокупностью естественных и исторически сложившихся относительно устойчивых экономико-географических и иных особенностей, нередко сочетающихся с особенностями национального состава населения;

2) группа близлежащих стран, представляющая собой отдельный экономико-географический или близкий по национальному составу и культуре, однотипный по общественно-политическому устройству район мира.

Регион в Толковом словаре Ожегова определяется как «большая область, группа соседствующих стран или территорий, района, объединённые по каким-либо общим признакам. Экономический регион, географический» [8, с. 612].

А.И. Чистобаев даёт следующее определение понятия: «Регион – область, район, часть страны, отличающаяся от других областей совокупностью естественных и исторически сложившихся, относительно устойчивых, экономико-географических и иных особенностей, нередко сочетающихся с особенностями национального состава населения» [3, с. 50].

Ю.Н. Гладкий рассматривает понятие регион как «комплекс, состоящий из земли, воздуха, флоры, фауны и человеческого населения, которые могут рассматриваться в их особых отношениях друг с другом и которые составляют вместе определённую и характерную часть поверхности Земли» [3, с. 65].

Таким образом, единого подхода к понятию «регион» нет. Человечество делит мир на географические регионы, природные регионы, в то же время – на политические

регионы, религиозные регионы. И все это будет правильное деление.

Однако с учетом формирования профессиональной компетенции будущих переводчиков в данной работе под понятием «регион» вслед за А.А. Насыровой мы будем понимать «совокупность духовных ценностей, норм и правил поведения, характеризующих региональную идентичность индивида, а также образ ближайшего пространства обучающегося, отражающий субъективный опыт познания окружающей действительности и передаваемый средствами иностранного языка в процессе межкультурного общения» [6, с. 31].

Ключевым понятием нашего научного исследования является региональный компонент в обучении переводчиков.

Понятие регионального компонента в рамках обучения в вузе редко встречается в методической литературе. Так, фрагментарно реализация регионального компонента содержания образования в обучении иностранным языкам представлена в методических предложениях учителей, которые являются разрозненными и не всегда научно обоснованными (Л.М. Келина, Г.Б. Обертынская, С.В. Перкас, Т.Ю. Тамбовкина). Однако следует отметить, что существуют и значительные диссертационные исследования, в которых реализуется попытка теоретического осмысления и практической реализации национально-регионального компонента в обучении иностранным языкам (Н.Ф. Бодиева, Е.В. Денисова, С.Ю. Ильина, А.П. Кузнецова).

Диссертационное исследование А.А. Насыровой посвящено формированию регионально-коммуникативной компетенции бакалавра лингвистики. Исследователь выделяет регионально-ориентированную коммуникативную компетенцию, состоящую из регионально-языковой, регионально-речевой, регионально-социокультурной компетенций.

Стоит подробнее остановиться на регионально-социокультурной субкомпетенции, которую А.А. Насырова определяет как «совокупность межпредметных знаний, отражающих специфику региона и его профессиональной среды, а также навыков и умений интерпретировать и адекватно использовать данные знания в процессе общения на ИЯ» [6, с. 73]. По ее мнению, основу общих знаний о регионе составляют такие разделы, как: земля и люди; история региона; государственные региональные органы управления; международные связи региона; экономика; социальная сфера и культура.

В нашем исследовании под данным термином мы понимаем *часть содержания*

*обучения иностранному языку и переводу, отражающую наиболее значимые аспекты культурной, исторической, экономической и социальной жизни региона, способствующую эффективному осуществлению профессиональной деятельности переводчиков, т.е. переводу.*

В контексте профессионально ориентированного обучения под содержанием в первую очередь понимается специально отобранный и в определенном порядке организованный учебный материал [1, с. 12].

Стоит отметить, что отбор языкового материала является одной из самых важных и сложных проблем, от решения которой во многом зависит успешность обучения. В методической литературе существуют различные принципы, подходы и критерии отбора языкового материала (А.А. Леонтьев, О.Г. Оберемко, Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.И. Пассов).

Очевидно, что переводчик не может знать все. Однако для облегчения своей работы он должен обладать некоторой базой знаний, универсальных не только для профессиональной области (медицина, машиностроение, образование, судостроение), но и для того региона, где он будет работать. Опыт общения с носителями языка показывает, что при личном общении многие иностранные гости интересуются историей, географией и бизнес-возможностями региона, в который они приехали. При интеграции регионального компонента в обучение переводчиков нами были отобраны следующие темы (таблица).

1. Термины, связанные с *географическим* положением региона, важны в работе переводчика, поскольку иностранцы в первую очередь интересуются отдаленностью от центра (как столицы России – Москвы, так и Европы), наличием развитой транспортной инфраструктуры (различные пути сообщения – наземные (железные дороги, автомобильные трассы), водные, воздушные), которая позволяет в короткие сроки добраться до основных городов и стран (так, например, высокоскоростной поезд «Стриж» доезжает до Москвы за 3 часа 20 минут). Умеренный климат Нижегородской области также представляется привлекательным для иностранных гостей.

2. Переводчик, хорошо знакомый с *историей* своего региона, сможет уверенно и быстро ответить на все вопросы, а также качественно и адекватно перевести необходимую информацию, порой дополнив собеседника и дав необходимый исторический комментарий, чтобы иностранцам было легче понять значимость тех или иных событий. История своего региона должна

География	Физическая география; климат; природа; географическое положение региона
История	Известные исторические личности; взаимосвязь истории региона и истории России; крупные исторические события
Краеведение	Топонимика центральных городов, рек региона; легенды и мифы; основные исторические памятники
Этноконфессиональная составляющая	Этническая картина региона; малые народы; конфессиональная картина региона; христианство: православие, старообрядчество, западные церкви, армянская церковь; ислам; иудаизм
Культура	Музыка, литература, музеи; деятели искусства, жизнь и/или творчество которых связано с данным регионом; их влияние на Российское и мировое искусство
Промышленность и экономика	Основные крупные фабрики и заводы региона, производимая продукция; доля иностранных предприятий и инвесторов в регионе; перспективы развития промышленности
Современное состояние города (столицы региона)	Статистика в Российском и мировом масштабе; административное деление города; система образования; международные связи региона

рассматриваться в привязке к общероссийской истории, к истории своей страны. Так, одним из самых ярких исторических событий для Нижнего Новгорода было воззвание Минина в 1612 году. В данном случае, переводчик должен иметь четкое представление о том, какое место занимал Минин в городе, как он был связан с Пожарским и почему, собственно, жителям Москвы в частности и всей России в целом понадобилась помощь. Немаловажно, чтобы переводчик мог ориентироваться во временных рамках и знать именно ключевые исторические фигуры.

3. Порой переводчику приходится выступать в роли гида, что обуславливает значимость владения *краеведческой информацией*. Так, например, переводчик может рассказать о легендах и мифах, связанных с основным историческим памятником Нижнего Новгорода – кремлем; обратить внимание иностранных гостей на необычное название места слияния двух рек (Волги и Оки) – Стрелки и объяснить его происхождение.

4. Особое географическое положение Нижегородской области, ее историческое наследие и репутация Нижнего Новгорода как экономически благополучного региона привело к огромному *межэтническому и межконфессиональному многообразию*. При подавляющем преимуществе русского этноса (94 %) Нижегородская область является домом ряда народов и субэтнических групп таких, как татары, чуваша, мордва, мари. Заказчик перевода может быть из совершенно любой этнической группы, а значит, переводчику необходимо знать нюансы этноса. Также знание названий этнических групп необходимо переводчику, поскольку Нижегородская область расположена близко к республикам, с которыми потенциальные инвесторы-иностранцы также могут сотрудничать.

5. Известно, что *культура* народа отражена в его музыкальной, литературной и театральной традиции. Поэтому к необходимой информации, полученной во время обучения на переводческом факультете, следует отнести такие единицы информации, как известные писатели, музыканты, актеры, повлиявшие на русское и зарубежное искусство. (Одной из таких фигур является Милий Алексеевич Балакирев, внесший значительный вклад в развитие культуры, а особенно музыки. Он, его последователи и ученики оказали сильное влияние не только на русское, но и зарубежное музыкальное искусство двадцатого века. Переводчик должен обязательно знать, что именно Балакирев, уроженец Нижнего Новгорода, был главой «Могучей кучки» – содружества русских композиторов, деятельность которого стала эпохой в развитии русского и мирового музыкального искусства.)

6. Многие *экономические особенности* Нижегородской области обусловлены ее территориальной близостью к развитым регионам России – центральному (Москва и Московская область) и средневолжскому (Татарстан, Самарская область). Еще с XIX века Нижний Новгород был городом крупнейших машиностроительных предприятий в России. Переводчик демонстрирует профессионализм, когда может рассказать и о современной ситуации в плане промышленности. Так, в настоящее время регион является привлекательным для иностранных инвесторов, которые располагают здесь свои предприятия (завод Liebherr, немецкая компания Stada, Intel и др.).

7. Безусловно, переводчик должен владеть и *современной ситуацией*, чтобы вкратце представить город. Так, среди прочего он обязательно должен знать следующую

информацию: город является пятым в России по населению; административное деление города: город делится на 8 районов, 5 из которых находятся в заречной части, а 3 – в верхней; названия центральных улиц; выгодные точки обзора.

Итак, региональный компонент является одним из важнейших компонентов социокультурной компетенции будущих переводчиков. Его внедрение в обучение будущих специалистов необходимо для успешного осуществления профессиональной деятельности переводчиков.

#### Список литературы

1. Алексеева Л.Е. Методика обучения профессионально ориентированному иностранному языку. Курс лекций: методическое пособие. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007. – 136 с.
2. Большая Советская Энциклопедия. В 30 томах / гл. ред. А.М. Прохоров. – 3-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1975. – Т. 21. – 640 с.
3. Гладкий Ю.Н. Регионоведение / Ю.Н. Гладкий, А.И. Чистобаев – М.: Гардарики, 2003 – 348 с.
4. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справ. пособ. – СПб.: Изд-во «Русско-Балтийский информационный центр БЛИЦ», «Cambridge University Press», 2001. – 224 с.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие. – М., 1999. – 136 с. Курс лекций по общей теории перевода.
6. Насырова А.А. Формирование регионально-ориентированной коммуникативной компетенции бакалавра лингвистики: дис. ... канд. пед. наук. – Калининград: Балт. федер. ун-т им. И. Канта, 2013. – 228 с.
7. Оберемко О.Г. Совершенствование содержания процесса профессиональной подготовки переводчиков в высшей школе // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 3. – URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9541> (дата обращения: 10.05.2016).
8. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова // Российская академия наук. Институт русского языка им В.В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник. 1999. – 944 с.